

◎ ルーマニア国民に対する期間限定査証免除措置の延長に関する日本国政府の
ルーマニア政府宛ての口上書

(略称) ルーマニアとのルーマニア国民に対する期間限定査証免除措置
延長取決め

平成二十三年十二月二十八日 東京で
平成二十四年 一月 一日 実施
平成二十四年 二月 三日 告示
(外務省告示第一九号)

目次	ページ
日本側口上書	一一二
1 査証免除	一一二
2 査証免除の除外	一一二
3 国内法令の遵守	一一二
4 措置の一時的な停止	一一二
5 入国又は滞在の拒否	一一二
6 諸措置の条件	一一二

(日本国外務省から在本邦ルーマニア大使館宛ての口上書)

(訳文)

No.4891/C-F

口上書

日本国外務省は、在本邦ルーマニア大使館に敬意を表するとともに、二十九年六月二十三日付けの在ルーマニア日本国大使館口上書第58/2009号及び二十十年十二月二十一日付けの日本国外務省口上書第5025/C-F号に関し、日本国政府が、日本国とルーマニアとの間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国の領域に入国することを希望するルーマニア国民に対する査証の免除についで、二十一年十二月十一日付けのルーマニア外務省口上書第51/22709号及び二十一年十二月二十日付けの在本邦ルーマニア大使館口上書第4005号に従い、ルーマニア政府によつて二十一年一月一日から追加的な措置がとられることを条件に、二十九年九月一日から二十一年十二月三十一日までの間実施している次の措置を二十一年十二月三十一日まで(同日を含む。)延長することを在本邦ルーマニア大使館に通報する光栄を有する。

1 有効なルーマニア旅券を所持するルーマニア国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国の領域に入国することを希望するものは、査証を取得するにつて、日本国に入国するにつてである。

2 1に基づく査証の要件の免除は、ルーマニア国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもつて日本国の領域に入国するにつてを希望するものには、適用しない。

ルーマニアとのルーマニア国民に対する期間限定査証免除措置延長取決め

No.4891/C-F

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its compliments to the Embassy of Romania in Japan and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, relevant to the Note Verbale No. 59 /2009 of the Embassy of Japan in Romania dated June 23, 2009, and to the Note Verbale No. 5025/C-F of the Ministry of Foreign Affairs of Japan dated December 22, 2010, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and Romania, extends the implementation of the following measures, which are taken from September 1, 2009 to December 31, 2011, until December 31, 2012 (including this day) concerning the waiving of visas for nationals of Romania wishing to enter the territory of Japan, subject to the additional measures taken by the Government of Romania from January 1, 2012, in accordance with the Note Verbale Nr. G5-1/22709 of the Ministry of Foreign Affairs of Romania dated December 11, 2011 and the Note Verbale No.4005 of the Embassy of Romania in Japan dated December 20, 2011:

1. Nationals of Romania in possession of valid passports of Romania who wish to enter the territory of Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter the territory of Japan without obtaining visas.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of Romania who desire to enter the territory of Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

|||||

日本側口上書

査証免除

査証免除の除外

ルーマニアとのルーマニア国民に対する期間限定査証免除措置延長取決め

国内法令の遵守

3 日本国の領域に入国することを希望するルーマニア国民は、日本国の法令に服さなければならない。

措置の一時停止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。(このような適用の停止については、直ちにルーマニア政府に通告する。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるルーマニア国民に対し、日本国の領域に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

諸措置の条件

6 前記の諸措置は、内務・行政省のアタッシェが在本邦ルーマニア大使館に在任すること、及びルーマニア政府が外国における不法な滞在及び人身取引の被害者になるなどの防止に関するルーマニア国民の意識を向上させるためのマスメディアを通じた活動を行う(ことを条件として、)とされる。

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、(ここに重ねて在本邦ルーマニア大使館に向かって敬意を表する。

二十一年十二月二十八日に東京で

— — — — —

3. Nationals of Romania who wish to enter the territory of Japan will be obliged to observe the laws and regulations of Japan.

4. The Government of Japan reserves the right to suspend temporarily the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Romania.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in the territory of Japan to nationals of Romania whom it considers undesirable.

6. The foregoing measures will be taken on condition that an attaché of the Ministry of Administration and Interior serves in the Embassy of Romania in Japan and that the Government of Romania engages in the activities through mass media to raise the awareness of the nationals of Romania against illegally staying abroad or falling victim to trafficking in persons.

The Ministry of Foreign Affairs of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Romania in Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, December 28, 2011

（参考）

この取決めは、日本国政府がルーマニアの旅券を所持するルーマニア国民に対し、平成二十一年九月一日から平成二十三年十二月三十一日までの間（両日を含む。）一部査証を免除することを内容とする措置を平成二十四年十二月三十一日まで延長するものである。